



Министерство юстиции
США

Отделение по гражданским правам



Министерства образования
США

Управление по гражданским правам

Обеспечение возможности содержательного и равноправного участия в образовательных программах для учащихся, изучающих английский язык как иностранный

Учащиеся, изучающие английский язык как иностранный, составляют девять процентов от общего количества учащихся государственных школ, и практически в трех из четырех государственных школ занимаются такие ученики. В соответствии с разделом VI Закона «О гражданских правах» от 1964 года (Civil Rights Act of 1964) и Законом «О равных возможностях в образовании» от 1974 года (Equal Educational Opportunities Act of 1974, ЕЕОА), государственные школы должны обеспечить возможность содержательного и равноправного участия в образовательных программах для учащихся, изучающих английский язык как иностранный.

Министерство образования США (U.S. Department of Education, ED) и Министерство юстиции США (U.S. Department of Justice, DOJ) опубликовали совместные директивные указания, чтобы напомнить образовательным учреждениям штатов, государственным школьным округам и государственным школам о юридическом обязательстве обеспечить возможность содержательного и равноправного участия в образовательных программах для учащихся, изучающих английский язык как иностранный.

Этот информационный бюллетень содержит обзор совместных директивных указаний, но не является попыткой полностью осветить все вопросы, поднятые в директивных указаниях. Помимо того, что данный информационный бюллетень посвящен обязанностям школьных округов, в нем четко указано, что образовательные учреждения штата также имеют юридические обязательства перед учащимися, изучающими английский язык как иностранный, и родителями с ограниченным знанием английского языка. Директивные указания доступны по адресу: <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/ellresources.html>.

Выявление и оценка всех потенциальных учащихся, изучающих английский язык как иностранный.

- Школьные округа должны установить процедуры для точного и своевременного определения потенциальных учащихся, изучающих английский язык как иностранный. Большинство школьных округов

[OCR-00086-RU]



используют анкету о родном языке в процессе записи учеников для сбора информации об языковой среде учеников и выявления учеников, у которых английский язык не является основным или родным языком.

- Школьные округа затем должны определить, должны ли на самом деле потенциальные учащиеся считаться учащимися, изучающими английский язык как иностранный, с помощью обоснованного и надежного теста, который определит уровень владения английским языком при разговоре, слушании, чтении и письме.

Предоставление языковой поддержки учащимся, изучающим английский язык как иностранный

- Учащиеся, изучающие английский язык как иностранный, имеют право на получение соответствующих услуг по языковой поддержке для свободного овладения английским языком и участия на равных правах в стандартной учебной программе в течение разумного периода времени.
- Школьные округа могут выбрать программы, предназначенные для обучения учащихся, изучающих английский язык как иностранный, при условии, что программа является качественной с образовательной точки зрения в теории и эффективна на практике.

Обеспечение персоналом и поддержка программы по изучению английского языка как иностранного

- Учащиеся, изучающие английский язык как иностранный, имеют право на посещение программ по изучению английского языка с достаточными ресурсами для гарантии эффективного внедрения программ, включая высококвалифицированных учителей, вспомогательный персонал и соответствующие учебные материалы.
- Школьные округа должны иметь в своем распоряжении квалифицированных учителей английского языка как иностранного, сотрудников и администраторов для эффективного внедрения программы изучения английского языка как иностранного и при необходимости должны предоставить дополнительное обучение.



Обеспечение полноценного доступа ко всем учебным и внешкольным программам

- Учащиеся, изучающие английский как иностранный, должны иметь доступ к учебным материалам их года обучения так, чтобы ученики смогли выполнить требования к переходу на следующий год обучения и окончанию школы.
- Учащиеся, изучающие иностранный язык как иностранный, имеют право на равную возможность участия во всех программах, включая дошкольное образование, специальное образование, программы для одаренных и талантливых детей, программы профессиональной подготовки и технического образования, изобразительного искусства и программы спортивной подготовки, программы углубленного изучения предмета и курсы внутреннего бакалавриата; клубы; общества почета.

Предотвращение излишнего разделения учеников, изучающих английский язык как иностранный

- Как правило, школьные округа не имеют права разделять учеников по принципу национального происхождения или уровня изучения английского языка. Несмотря на то, что определенные программы изучения английского языка могут быть разработаны с учетом того, что учащиеся, изучающие английский язык как иностранный, получают отдельное обучение в течение определенных дней недели или определенного периода времени, школьные округа и штаты должны выполнять свои выбранные программы наименее сегрегационным образом с целью достижения заявленных образовательных целей соответствующей программы.

Определение необходимости в специальном образовании для учеников, изучающих английский язык как иностранный, и предоставление двойных услуг

- Учащимся, изучающим английский язык как иностранный и имеющим ограниченные возможности, должны быть предоставлены как языковая поддержка, так и услуги в отношении ограниченных возможностей, на которые учащиеся имеют право в соответствии с федеральным законодательством.
- В отношении учащихся, изучающих английский язык как иностранный и имеющих ограниченные возможности, как это делается для всех остальных учащихся, которые имеют ограниченные возможности и могут требовать услуг в соответствии с Законом «Об образовании лиц с ограниченными возможностями» (Individuals with Disabilities Education Act, IDEA) или Раздела



504 Закона «О реабилитации инвалидов» от 1973 года, необходимо своевременно обеспечить обнаружение, идентификацию и оценку применимости специального образования и услуг для людей с ограниченными возможностями.

- Чтобы избежать неправильной оценки учащихся, изучающих английский язык как иностранный и имеющих ограниченные возможности из-за недостаточного знания английского языка, необходимо оценить учащихся, изучающих английский как иностранный, на соответствующем языке, на основании потребностей и языковых навыков.
- Для того, чтобы индивидуальный план предоставления специального образования или услуг, связанных с ограниченными возможностями, решал языковые потребности учащихся, изучающих английский язык как иностранный и имеющих ограниченные возможности, важно, чтобы команда разработки плана включала в себя участников, знакомых с языковыми потребностями этих учеников.

Удовлетворение потребностей учащихся, которые отказываются от участия в программе изучения английского языка или определенных услуг

- Все учащиеся, изучающие английский язык как иностранный, имеют право на получение услуг. Тем не менее, родители могут отказаться от участия их детей в программе изучения английского языка, предоставляемой школьным округом, или от определенных услуг, предоставляемых в рамках программы изучения английского языка.
- Школьные округа по любым причинам не могут рекомендовать родителям отказаться от участия в программе. Родители имеют право на получение информации о правах их ребенка, спектре услуг по изучению английского языка, которые их ребенок может получить, и преимуществах таких услуг на понятном им языке. Школьные округа должны надлежащим образом задокументировать, что родитель принял добровольное и взвешенное решение об отказе от участия своего ребенка в программе.
- Школьный округ должен предпринять шаги, чтобы предоставить ученику, отказавшемуся от участия в изучении английского языка как иностранного, доступ к образовательным программам, следить за его успехами и предложить



услуги по изучению английского языка повторно, если обнаружится, что ученик испытывает сложности с английским языком.

Наблюдение за учащимися и выход учащихся, изучающих английский язык как иностранный, из программ и отказ от услуг по изучению английского языка

- Школьные округа должны следить за успехами всех учеников, изучающих английский язык как иностранный, чтобы обеспечить свободное владение английским языком и приобрести знания в течение разумного периода времени. Округи должны ежегодно проводить обоснованную и надежную оценку уровня владения английским языком в чтении, письме, слушании и речи в соответствии со стандартами штата в отношении владения английским языком.
- Учащихся, изучающих английский язык как иностранный, запрещено выводить из программы до тех пор, пока он или она не продемонстрирует владение английским языком в ходе теста на речь, слушание, чтение и письмо.
- Школьные округа должны контролировать академическую успеваемость бывших учащихся, изучающих английский язык как иностранный, в течение минимум двух лет, чтобы убедиться в том, что учащиеся не были преждевременно выведены из программы; любые академические задолженности, которые возникли в ходе программы изучения английского языка, были успешно сданы; и учащиеся реально участвуют в образовательных программах округа, которые сравнимы с их сверстниками, которые никогда не были учениками, изучающими английский язык как иностранный (ученики, никогда не изучавшие английский язык как иностранный).

Оценка эффективности программы изучения английского языка, проводимой округом

- Программы изучения английского языка должны быть разумно рассчитаны, чтобы позволить учащимся, изучающим английский язык как иностранный, достичь свободного уровня владения английским языком и реально участвовать в стандартных образовательных программах, сравнимых с их сверстниками, никогда не изучавшими английский язык как иностранный.
- Школьные округа должны контролировать и сравнивать в динамике по времени академическую успеваемость учащихся, изучающих английский язык



по программе, и учащихся, вышедших из программы, по сравнению с их сверстниками, никогда не изучавшими английский язык как иностранный.

- Школьные округа должны оценивать свои программы изучения английского языка как иностранного в динамике по времени с использованием точных данных для оценки успеваемости нынешних и бывших учащихся, изучающих английский язык как иностранный, всеобъемлющим и надежным способом, и при необходимости должны своевременно вносить изменения в свои программы.

Обеспечение содержательного общения с родителями, имеющими ограниченный уровень владения английским языком

- Родители, имеющие ограниченный уровень владения английским языком, имеют право на получение полноценной информации на языке, который они смогут понять, как, например, посредством переведенных материалов или приглашения устного переводчика, а также посредством надлежащего предоставления информации о любых программах, услугах или деятельности, предвиденной для родителей, свободно владеющих английским языком.
- Дополнительная информация о гражданских правах родителей и опекунов, имеющих ограниченный уровень владения английским языком, и конкретные обязательства школьных округов по отношению к родителям учеников, изучающих английский язык как иностранный, приводятся в <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/dcl-factsheet-lep-parents-201501-russian.pdf>.

* * * * *

Если у Вас есть вопросы, Вы желаете получить дополнительную информацию или считаете, что школа нарушает федеральный закон:

- Вы можете посетить веб-сайт Управления по гражданским правам Министерства образования США (OCR) по адресу: www.ed.gov/ocr или связаться с Управлением по гражданским правам Министерства образования США (OCR) по телефону: (800) 421-3481 (текстовый телефон для глухих: 800-877-8339) или по электронной почте ocr@ed.gov. Дополнительная информация по подаче жалоб приводится на сайте www.ed.gov/ocr/complaintintro.html.



Министерство юстиции США Министерство образования США
Отделение по гражданским правам *Управление по гражданским правам*



- Вы можете посетить веб-сайт Управления по гражданским правам Министерства юстиции США по адресу: www.justice.gov/crt/about/edu/ или связаться с Министерством юстиции по телефону (877) 292-3804 или электронной почте education@usdoj.gov. Дополнительная информация по подаче жалоб приводится на сайте www.justice.gov/crt/complaint/#three.
- Дополнительная информация об обязанностях школьных округов перед учащимися, изучающими английский язык, и родителей с ограниченным знанием английского языка, дополнительные рекомендации Управления по гражданским правам приводятся на сайте <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/ellresources.html>.